

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 120 (1994)
Heft: 4

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



**LES HOMMES
DES CAVERNES
DÉCOUVRENT:**

**LA TERRE...
CUITE**

SYMPA !

ELLE EST UNE OUVERTURE
SUR L'AUTHENTIQUE
CONFORT, LA CRÉATIVITÉ
PURE ET DES ÉCONOMIES
TRÈS EFFICACES. UN
MATÉRIAUX À TOUT FAIRE:
POUR CONSTRUIRE
LES MURS, HABILLER
LES TOITS ET LES SOLS,
ACCUMULER LA CHALEUR,
ISOLER, RÉGULARISER
LA TEMPÉRATURE,
ÉCONOMISER L'ÉNERGIE!
UN MODULE SYMPA AUX
QUALITÉS TRÈS SAINES,
ET À L'ABRI DU TEMPS.
SOYONS GOURMANDS DE
CE QUI VIENT DE
LA TERRE!



**LA BRIQUE EN TERRE CUITE...
DANS TOUS LES CAS, CONSEILLEZ-LA!**

Bientôt épuisé !

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgruin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611

Armoire faite d'éléments appartenant à une personne. Vêtements (Kleider-Gartenbeet: voir «Parterre»)

Gebälebrenner faut s'en prendre aux mauvais usages, do- ici un exemple: dans un manuel publié p. lire ceci: «Gebälebrenner où l'on brûleur à pulvérisation à mazout». gebälebrenner für Gas» = «brûleur à pulvérisation de gaz». A-t-on jamais préférable d'écrire: deux expressions françaises est; en effet, pour que le fuel brûle, il pulvériser et le mélanger à l'air brûlé, seconde de ces expressions françaises n-sens. Sans doute son auteur s'est-à de reproduire le parallélisme qui les deux expressions allemandes. ci-a conduit à parler de la pulvé- z. A-t-on jamais pulvérisé du gaz? r'est réduit en pousser une matièr c'est projeter un liquide en fines On pouvait dire: «brûleur à sur- Verza Ce ter s'appli maçon En chau dents ca deux pié une pouti un endent. En maçonnerie, il s'agit de la disposition donnée à l'extrémité d'un mur en pierres de taille, et dans laquelle une assise sur deux fait saillie pour assurer la liaison avec la suite de ce mur, réalisé ultérieurement. On l'appelle harpe- vorfabriziert Cet adjetif a le sens général de «qui est fabriqué hors du chantier». Encore faut-il bien voir que tout ce qui est fabriqué hors du chantier n'est pas «préfabriqué» puisqu'on donne à ce dernier terme le sens de «réalisation en préfabrication». La préfabrication est une méthodologie de rationalisation de la construction, s'appliquant à des ouvrages conçus pour donner lieu à de grandes séries de pièces (élements de façade, de dalle, de mur, etc., couvrant chaque une surface d'environ 5 m² au moins, ou piliers) préparées en usine, transportées au chantier, enfin assemblées sur place. Il est donc préférable de ne pas qualifier de «préfabriqués» les éléments produits industriellement en grandes séries, vendus sur catalogue, et destinés à être mis en place dans les bâtiments construits par exemple les méthodes traditionnelles, des bâtimen-

tion, etc.). Il y a une nuance entre «perte» et «déperdition»; «déperdition» correspond à perte nuelle, affaiblissement, diminution de la chaleur... tions par la production, pertes de matériaux dans ce cas de temps par une constante, etc. Mais au moyen de l'affectionnés». Voulez-vous. Pas vrai.

Claude Grosgruin

selon le cas de brique, soit par pré- plus, nous sommes qu'on ne peut traduire son contexte. Zuschlag

parler. de «origine des pertes», ce qui prête à confusion; «déperdition» correspond à perte nuelle, affaiblissement, diminution de la chaleur... tions, etc.).

Verteilkasten Le mot «Kasten» apparaît dans des no- lettres, «Schaukasten»

«Verteilkasten

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Servons-nous du mot juste

Commande

Ingénieurs et architectes suisses
Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS

Ingénieurs
et architectes
suisses

Bulletin technique
de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2^e édition) de Claude Grosgruin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____